

اتفاقية بوابة المدفوعات الإلكترونية Payment gateway agreement

This Agreement (the "Agreement") is made and entered into on / / ,
corresponding to / / , in the city of
by and between:

الحمد لله، والصلاة والسلام على نبينا محمد، وعلى آله وصحبه، وبعد:
إنه في يوم / / هـ - / / م في مدينة
أبرمت هذه الاتفاقية بين كل من:

Alinma Bank

مصرف الإنماء

01

ويشار إليه فيما بعد (بالمصرف).
Represented in this Agreement by Mr.

ويمثله في هذه الاتفاقية - مدير العلاقة
Hereinafter referred to as (The Bank)

Commercial name of the Establishment

الاسم التجاري للمنشأة

02

ويشار إليه فيما بعد (بالتاجر).
Represented in this agreement by R.M

ويمثلها في هذه الاتفاقية
Hereinafter referred to as (Merchant)

Preface

تمهيد

Whereas the Merchant wishes to use the online payment portal; and whereas the Bank expressed its desire to provide this service; Now, therefore, the Parties have agreed, with their full capacity as required by Sharia'h and law, as follows:

حيث إن التاجر يرغب في استخدام بوابة المدفوعات الإلكترونية عبر الإنترنت، وحيث أبدى المصرف رغبته في تقديم هذه الخدمة، فقد اتفق الطرفان وهما بالأهلية المعترفة شرعاً ونظاماً على ما يأتي:

* The above Preamble shall be deemed an integral part hereof.

1. يعد التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

Definitions:

التعريفات

02

- 2.1. Alinma Bank: A Saudi joint stock company licensed by the Saudi Central Bank.
- 2.2. The Merchant or Company: A commercial establishment registered in the Kingdom of Saudi Arabia
- 2.3. The Customer: The person who wishes to buy from the website of the Merchant on the Internet and is the owner of the payment method.
- 2.4. The Way of Payment: The payment card / account to be issued to the customer for use in purchases, which is acceptable to the bank, after obtaining the authorization from the card issuer / account to deduct the value from the card balance or from the customer's account.
- 2.5. The Issuer: It is the issuer of payment cards such as; banks or local and international card companies like; VISA, MasterCard, mada or electronic purchase accounts such as PayPal. The payment method issued by the banks or these companies must be accepted by Alinma Bank.
- 2.6. E-Payment Gateway: A service provides the electronic payment process and facilitates it in an instant manner for exchange of the goods and services that the customer receives through direct communication.
- 2.7. Work day: It means a day in which the commercial banks open their business doors in the Kingdom of Saudi Arabia.
- 2.8. 3D Scoured: It is free security feature that ensures the safe use of credit card security on the Internet that the security system sends a password to the customer's mobile phone which registers with the card issuer, and the customer enters the password on a special page on the Internet.
- 2.9. Establishment Fees: This is a lump sum that is paid once upon signing this Agreement to the Bank in exchange for establishing the electronic payment gateway for the merchant.
- 2.10. Monthly fees: This is a lump sum paid monthly to the bank in return for managing the merchant's transactions and settlement of his dues.
- 2.11. Collection fee: This amount is paid to the bank against the collection of the merchant's transactions, as percentage from each transaction collected.
- 2.12. Charge Back: This amount is paid to the bank for each transaction collected from the bank and was not completed for any reason, and may be a lump sum or proportion of the amount of the process.
- 2.13. Fixed fee: It's a fixed fee paid for the bank for each transaction even if the attempt is declined.

- 1.2 مصرف الإنماء: شركة مساهمة سعودية مرخصة من البنك المركزي السعودي.
- 2.2 التاجر: منشأة تجارية مسجلة في المملكة العربية السعودية
- 3.2 العميل: الشخص الراغب بالشراء من الموقع الإلكتروني الخاص بالتاجر على الإنترنت وهو صاحب وسيلة الدفع.
- 4.2 وسيلة الدفع: هي بطاقة الدفع / الحساب الذي تمنحه الجهة المصدرة للعميل لاستعمالها في عمليات الشراء، والتي تكون مقبولة لدى المصرف، وذلك بعد الحصول على التفويض من الجهة المصدرة للبطاقة/ الحساب لخصم القيمة من رصيد البطاقة أو من حساب العميل.
- 5.2 المنظمة المصدرة: هي الجهة التي تصدر بطاقات الدفع مثل شركات البطاقات العالمية مثل VISA, MasterCard, American Express أو حسابات للشراء الإلكتروني مثل PayPal. ويجب أن تكون وسيلة الدفع الصادرة من البنوك أو هذه الشركات مقبولة لدى مصرف الإنماء.
- 6.2 بوابة المدفوعات الإلكترونية: هي خدمة تتيح وتسهل عملية الدفع إلكترونياً بطريقة فورية لقيمة السلع والخدمات التي يطلبها العميل من خلال الاتصال المباشر.
- 7.2 يوم عمل مصرفي: يعني أي يوم تفتح فيه البنوك التجارية أبوابها للعمل في المملكة العربية السعودية.
- 8.2 الحماية ثلاثية الأبعاد: وهي حماية مجانية تضمن الاستخدام الآمن للبطاقة عند التسوق عبر الإنترنت، وذلك بأن يرسل نظام الحماية كلمة مرور إلى جوال العميل المسجل لدى مصدر البطاقة ثم يدخل العميل كلمة المرور في صفحة خاصة على الإنترنت.
- 9.2 رسوم التأسيس: وهو مبلغ مقطوع غير مسترد يدفع مرة واحدة عند توقيع هذه الاتفاقية للمصرف مقابل تأسيس بوابة المدفوعات الإلكترونية للتاجر.
- 10.2 الرسوم الشهرية: وهو مبلغ مقطوع غير مسترد يدفع شهرياً للمصرف مقابل إدارة عمليات التاجر وتسوية مستحقاته.
- 11.2 رسم التحصيل: وهو مبلغ غير مسترد مدفوع للمصرف مقابل تحصيل عمليات التاجر، وذلك بنسبة من كل عملية يتم تحصيلها.
- 12.2 رسم الاسترداد: وهو مبلغ يدفع للمصرف مقابل كل عملية تم تحصيلها من المصرف ولم تكتمل لأي سبب، وقد يكون مبلغاً مقطوعاً أو نسبة من مبلغ العملية غير مسترد.
- 13.2 رسم ثابت: وهو مبلغ غير مسترد يدفع للمصرف مقابل كل عملية تتم عبر نظام بوابة المدفوعات الإلكترونية، بما فيها العمليات المرفوضة بعد تمريرها من قبل المصرف.

3.1. The Bank undertakes to provide the E-Payment Gateway through the Internet to the Merchant where the customer can buy the good or service using his/ her card through the Merchant website that is linked to the electronic payment gateway through the Internet.

3.2. The bank links and connects the E-Payment Gateway via the Internet with the Merchant website to enable the customer to pay the goods and services he requests and buys from the Merchant website directly by means of payment.

3.3. The Bank undertakes to settle the financial transactions arising from the Merchant's transactions with the customers after the financial statements are received from the issuer for the means of payment within one working day of the bank from the date of receipt thereof.

3.4. If the Merchant registers the amount of the purchase of the goods or the service on the way of payment used by the customer, the bank is obliged to send the Merchant name to the issuer bank of the way of payment as data of the purchase process to show it by revealing the customer's way of the payment.

1.3 التزم المصرف بتقديم بوابة المدفوعات الإلكترونية عبر الإنترنت للتاجر بنفسه أو من خلال مزودي الخدمة المتعاقد معهم، حيث يتمكن العميل من شراء السلعة أو الخدمة باستخدام بطاقته/ حسابه عن طريق الموقع الإلكتروني الخاص بالتاجر والذي تم ربطه ببوابة المدفوعات الإلكترونية عبر الإنترنت.

2.3 يقوم المصرف بربط وتوصيل بوابة المدفوعات الإلكترونية عبر الإنترنت مع الموقع الإلكتروني الخاص بالتاجر على الإنترنت لتمكين العميل من دفع قيمة السلع والخدمات التي يطلبها ويشتريها من موقع التاجر مباشرة بواسطة وسيلة الدفع.

3.3 التزم المصرف بتسوية المعاملات المالية التي نشأت عن تعاملات التاجر مع العملاء بعد ورود البيانات المالية من الجهة المصدرة خلال 1 يوم عمل للمصرف عمل للمصرف من تاريخ ورودها.

4.3 في حال قيد التاجر مبلغ شراء السلعة أو الخدمة على وسيلة الدفع التي استخدمها العميل، فإن المصرف يلتزم بإرسال اسم التاجر إلى المنظمة المصدرة من ضمن بيانات عملية الشراء بغرض إظهارها في كشف وسيلة الدفع الخاصة بالعميل.

4.1. The Merchant undertakes to provide the appropriate means on his website to his customers for the purpose of inquiring about the purchases, quality, quantity, delivery, return or replacement of such purchases, in order to ensure that the customer benefit from them. It must be on the Merchant website and include at least the e-mail address Telephone number, postal address or interactive customer service page on the Internet.

4.2. The Merchant undertakes that when the amounts of the purchase are returned to the customer, in whole or in part, the Merchant will not return any amounts directly to the customer by cash.

4.3. The Merchant agrees to indicate his / her marketing policy on his / her website regarding shipping, delivery, returns and return the value of purchases and / or exchanges prior to completion of the purchase. These policies must be clear and clearly stated in a manner that enables the customer to Understand and understand these policies before making any purchase from the Merchant. Merchant policies must also comply with all return or partial return regulations. The Merchant will return the purchase amount through the bank's payment gateway using the purchase authorization number of the Merchant. Previously obtained E and using private demand figure for the re-purchase amount in full or in part to the customer and the Merchant will be responsible for the recovery of the goods or replace it if it has been re-amount or part of it.

1.4 التزم التاجر بتقديم الوسائل الملائمة على موقع الإنترنت الخاص به لعملائه لغرض الاستفسار عن عمليات الشراء والنوعية والكمية وتسليم المشتريات أو الإعادة أو استبدال تلك المشتريات، ولضمان استفادة العميل منها يجب أن تكون موضحة على موقع الإنترنت الخاص بالتاجر وأن تشمل على الأقل عنوان البريد الإلكتروني ورقم الهاتف والعنوان البريدي أو صفحة المعالجة التفاعلية الخاصة بخدمة العميل على الإنترنت.

2.4 التزم التاجر بأنه عند إعادة المبالغ الخاصة بالشراء إلى العميل سواءً كلها أو جزء منها فإن التاجر لن يقوم بإعادة أي مبالغ مباشرة إلى العميل في صورة مبالغ نقدية.

3.4 وافق التاجر على أن يبين سياسته التسويقية في موقع الإنترنت الخاص به فيما يتعلق بالشحن والتسليم والمرتجعات وإعادة قيمة عمليات الشراء أو التبدل قبل إتمام عملية الشراء، ويجب أن تكون هذه السياسات واضحة، وأن يتم إعلانها بوضوح وبطريقة تمكن العميل من إدراك تلك السياسات والإلمام بها قبل أن يقوم بأي عملية شراء من التاجر، كما يجب أن تتوافق سياسات التاجر وتنفيد أيضاً بجميع الأنظمة الخاصة بالإرجاع الكامل أو الجزئي، ويبادر التاجر بإعادة مبلغ الشراء عن طريق بوابة الدفع الخاصة بالمصرف وذلك باستخدام رقم التفويض الخاص بعملية الشراء الذي سبق الحصول عليه ويستعمل ذلك الرقم الخاص بالطلب لإعادة مبلغ الشراء كاملاً أو جزئياً إلى العميل ويكون التاجر مسئولاً عن استرداد البضاعة أو استبدالها إذا كان قد تم إعادة المبلغ أو جزء منه.

6.1. The value of purchases shall be added after making the adjustments and deducting the fees due within three days from the date of purchase.

6.2. Upon cancellation of this Agreement, the Issuer shall make a payment of an agreed amount of up to 180 days and use it to make any settlement or compensation required after cancellation.

1.5 يتم اضافة قيمة المشتريات بعد اجراء التسويات وخصم الرسوم المستحقة و ذلك خلال ثلاثة ايام من تاريخ الشراء.

2.5 عند إلغاء هذه الاتفاقية ستقوم الجهة المصدرة بحجز مبلغ يتفق عليه لمدة تصل إلى 180 يوم واستخدامه لتسديد أي تسويات أو تعويضات مطلوبة بعد الإلغاء.

The Merchant agrees to incur the chargeback fee for each incomplete operation for any reason and to refund the value of the commodity or service. The Bank may deduct such fee from the Merchant's account without notice. The chargeback fee shall be deducted in any of the following cases:

6.1 The Merchant failure to obtain a purchase authorization according to the terms set forth herein.

6.2 Returning a commodity or service by the Client or a dispute arises with respect to such commodity or service between the Merchant and the Client.

6.3 Failure by the Merchant in providing an adequate response to the Bank's request of a copy of the purchase or a clarification regarding purchase information within three working days from the date of receiving the request by the Merchant.

6.4 The Merchant failure to comply with any of the terms of this Agreement related to the purchase of commodity or service requested by the Client.

وافق التاجر على أن يتحمل رسم استرداد Chargeback عن كل عملية غير مكتملة لأي سبب بالإضافة الى رد قيمة السلعة او الخدمة، و للمصرف الحق في خصم هذا الرسم من حساب التاجر و دون اشعاره ويتم خصمها في أي من الحالات التالية :

1.6 فشل التاجر في الحصول على تفويض بالشراء طبقا للشروط المبينة في هذه الاتفاقية.

2.6 رد السلعة أو الخدمة من العميل أو حدوث نزاع بشأنها بين التاجر والعميل.

3.6 فشل التاجر في تقديم اجابة كافية عن طلب المصرف نسخة من عملية الشراء أو توضيح المعلومات المتعلقة بالشراء خلال ثلاثة ايام عمل للمصرف من تاريخ تسلم التاجر للطلب.

4.6 فشل التاجر في التقيد بأي شرط من شروط هذه الاتفاقية من حيث شراء السلعة أو الخدمة المطلوبة من العميل.

6.5 Non-compliance by the Merchant with the terms of this Agreement upon executing any transaction.

6.6 The Merchant agrees to remain fully liable, for a period of seven (7) days following the cancellation of this Agreement, for any of the chargeback fees and all reconciliations resulting from the purchases processed under this Agreement.

Prohibited Transactions

The Merchant acknowledges and agrees that the Bank shall not permit the execution of transactions related to the request of the following goods and services on its payment portal and the Merchant agrees that it shall not execute any transactions related thereto:

7.1 Sanctions or fines of any type and damages, losses or any costs exceeding the total price of the goods or services that have not been disclosed to the Client upon executing the purchase transaction, or any other unauthorized amounts.

7.2 Gambling services, chips, cards or similar services and lottery, which are contrary to Islamic law and are prohibited in Saudi Arabia.

7.3 Sales made under fake brand names or by unrelated businesses.

7.4 Any commodity or service deemed to be contrary to Islamic law or to any rule or regulation applicable in Saudi Arabia.

7.5 Transactions executed by the Client's card at the Merchant's store (not the Merchant's website).

7.6 Cash or equivalent purchases.

7.7 Contributions and grants or any other type of unauthorized financial assistance.

5.6 لم يتبع التاجر شروط الاتفاقية عند تنفيذ أي معاملة.

6.6 وافق التاجر على أن يظل مسؤولاً مسؤولة كاملة لمدة سبعة ايام بعد إلغاء هذه الاتفاقية عن أي من رسوم الاسترداد وجميع التسويات الناتجة عن عمليات الشراء التي تتم معالجتها بموجب هذه الاتفاقية.

07 العمليات المحظورة

أقر التاجر ووافق على أن المصرف لا يسمح بتنفيذ العمليات المرتبطة بطلب السلع والخدمات الآتية على بوابة الدفع الخاصة به وقد وافق التاجر على ألا ينفذ أي عمليات عليها:

1.7 الجزاءات أو الغرامات أيًا كان نوعها والأضرار والخسائر أو أي تكاليف تتجاوز سعر بيع السلع أو الخدمات الإجمالي على العميل ولم يتم ذكرها للعميل عند تنفيذ عملية الشراء أو أي مبالغ أخرى لم يفوض بها.

2.7 خدمات الميسر (القمار) واليانصيب وفيشات القمار أو بطاقات القمار أو الخدمات المشابهة التي تعد مخالفة للشريعة الإسلامية ومحظورة بالمملكة العربية السعودية.

3.7 المبيعات التي أبرمت تحت أسماء تجارية مقلدة أو عن طريق جهات تجارية غير ذات علاقة.

4.7 أي سلعة أو خدمة تعد مخالفة للشريعة الإسلامية أو لأي نظام أو لائحة سارية في المملكة العربية السعودية.

5.7 العمليات التي تنفذ ببطاقة العميل في منشأة التاجر وليس الموقع الإلكتروني للتاجر.

6.7 شراء النقد أو ما يعادله.

7.7 التبرعات والمنح أو أي نوع آخر من المساعدات المالية غير المصرح لها بجمع التبرعات والمنح.

Client's Verification through the Merchant Order System

8.1 The Merchant's website should be able to request the Client to enter the code provided by the Issuer. Therefore, the Merchant shall at least be required to link to 3D secure protection and additional levels of security required by Saudi Central Bank and credit card issuing organizations.

8.2 The Merchant should be able to manage operations to ensure in advance the validity and legitimacy of operations executed by the Clients as well as ensuring that loyalty programs from which the Client receives a PIN can be used to grant discounts upon executing online purchases.

8.3 The Merchant shall cooperate with the Bank to implement such programs in order to prevent illegal purchases. In all cases, illegal purchases through the Merchant's website fall under the Merchant's responsibility and shall therefore shall compensate the affected party for any proven damage.

08 التحقق من العميل الذي يستعمل نظام طلبات التاجر

1.8 يجب أن يكون موقع التاجر على الإنترنت قادراً على مطالبة العميل بإدخال الرقم السري الممنوح للعميل من الجهة المصدرة؛ وعليه فسيكون مطلوباً من التاجر على الأقل الربط بالحماية ثلاثية الأبعاد (3D secure) بالإضافة إلى ما يطلبه البنك المركزي السعودي ومؤسسات إصدار بطاقة الائتمان من مستويات إضافية من الأمان.

2.8 يجب على التاجر أن يكون قادراً على إدارة العمليات لضمان صحة وشرعية العمليات المنفذة من العملاء قبل تنفيذها ولضمان صحة وشرعية أكبر عدد ممكن من عمليات الشراء التي تتم على موقع الإنترنت الخاص به، وكذا لضمان أن برامج ولاء العملاء التي يحصل العميل منها على رقم تعريف خاص به يمكن استعمالها لمنح حسومات عند إجراء عملية الشراء من موقع التاجر.

3.8 التزم التاجر بالتعاون مع المصرف في تفعيل مثل هذه البرامج لأجل منع عمليات الشراء غير الشرعية، وفي جميع الأحوال فإن إجراء عمليات شراء غير شرعية من خلال موقع التاجر بالإنترنت هي من مسؤولية التاجر ويلتزم بموجب ذلك التزاماً ثابتاً بتعويض المتضرر حال حدوث هذا الضرر وإثباته.

Verification of the Merchant's Website before Auto-Linking

In order to amend the electronic service procedures prior to approving connection between the Merchant website and the payment portal, the Bank, or its contracted party, may visit the Merchant's premises to ensure that the following basic requirements are met:

9.1 The Merchant's compliance with all basic security arrangements for the operation of its web page (including self-security of the website), availability of electronic security arrangements (such as encryption techniques for storing the card/account holder information) and availability of staff trained on all aspects of website security management (including operating the link with the Bank) The Merchant should also prove that its website can be improved and developed to properly communicate with other devices, Saudi Central Bank, or card issuing financial institutions.

9.2 The Merchant should use software that is compatible with the Bank's electronic payment portal. Such software shall be designed by a recognized and accredited technology company and should meet the requirements of online marketing and purchasing.

9.3 The Merchant's website should request all information from the Client and provide full purchase services to the Client by making the goods or services completely clear while avoiding offering goods or services that the bank considers prohibited as set out herein.

9.4 The Merchant should demonstrate ownership of file system management policy and that such policy will remain in full force and effect in addition to relevant procedures that enable storing such policy in a safe place for at least one (1) year. By doing so, the Merchant can reduce the extent of its responsibility for the chargeback fee based on non-delivery of goods or services or non-provision of copies of required documents.

09 المصادقة على موقع التاجر بالإنترنت قبل الربط الآلي

لضبط إجراءات الخدمة الإلكترونية قبل إصدار الموافقة على الربط بين موقع التاجر وبوابة الدفع قد يقوم المصرف أو الجهة التي تعاقده معها المصرف بزيارة مقر التاجر للتأكد من توفر المتطلبات الأساسية الآتية داخل مقر التاجر وهي:

1.9 التزام التاجر بجميع الترتيبات الأمنية الأساسية الخاصة بتشغيل صفحته عبر الإنترنت ويشمل ذلك الأمن الذاتي للموقع، ووجود الترتيبات الأمنية الإلكترونية في الموقع مثل تقنيات التشفير لتخزين معلومات حامل البطاقة/ الحساب، وأن يكون للتاجر طاقم مدرب على جميع أوجه إدارة أمن الموقع على الإنترنت ويشمل ذلك تشغيل الربط مع المصرف، كما يجب على التاجر أيضاً إثبات أن موقعه على الإنترنت قابل للتحسين والتطوير لإمكانية التواصل حسب الحاجة مع أجهزة أخرى أو البنك المركزي السعودي أو المؤسسات المالية المصدرة للبطاقات.

2.9 أن يستعمل التاجر برامج تتوافق وتنسجم مع بوابة الدفع الإلكتروني الخاصة بالمصرف وأن تصمم البرامج من قبل شركة تقنية معروفة ومعترف بها وأن يكون لها سابقة أعمال وأن تستوفي متطلبات موقع الإنترنت الخاص بالتسويق والشراء عبر الإنترنت.

3.9 أن يطلب موقع التاجر على الإنترنت جميع المعلومات من العميل، وأن يقدم الموقع خدمات كاملة للعميل مرتبطة بعملية الشراء بأن تكون السلع أو الخدمات التي يقدمها التاجر واضحة تماماً وألا يعرض للبيع سلعاً أو خدمات يعتبرها المصرف محظورة حسبما هو مبين في هذه الاتفاقية.

4.9 يجب على التاجر أن يثبت أن لديه سياسة لإدارة نظام الملفات وأنه سوف يستمر في هذه السياسة وكذلك الإجراءات التي تمكن من تخزينها في مكان آمن لفترة سنة على الأقل، وتنفيذ ذلك يكون التاجر قادراً على تخفيض مدى مسؤوليته عن رسم الاسترداد الذي يستند على عدم تسليم السلع أو الخدمات أو عدم توفير نسخ من المستندات المطلوبة.

10.1 The Merchant, or its legal representative, confirms that, if it is a legal person (a company), it has been established according to applicable regulations in Saudi Arabia; it has a good business reputation; it is authorized to carry out the works related to the Bank's electronic payment portal; and it is licensed to the extent required by law to exercise activities related to the Bank's electronic services.

10.2 The Merchant, or its legal representative, confirms that this Agreement represents a valid and binding legal obligation and is enforceable by it according to its conditions and provisions, and that it has full and legal powers to conclude this Agreement and perform its commitments.

10.3 The Merchant, or its legal representative, confirms that all information and documents related to it and submitted to the Bank in connection with its request to the provision by the Bank of services to it or in connection with the continuous delivery of such services by the Bank. The Merchant confirms that such information and documents are valid and accurate. If all or part of these information and documents are incorrect or misleading, the Merchant commits to bear the consequences of all damages resulting therefrom and to compensate the affected parties. The Bank may then immediately terminate this Agreement.

1.10 أكد التاجر -أو من ينوب عنه قانوناً- وضمن أنه في حال كونه شخصاً اعتبارياً (شركة) فإنه قد تم تأسيسه وفق الأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية وأن له سمعة حسنة في مجال عمله، وأن لديه الصلاحية الكاملة للقيام بأعماله التي يستعمل لها بوابة المدفوعات الإلكترونية عبر الإنترنت التابع للمصرف، وأنه مرخص له إلى الحد والمدى الذي يشترطه النظام لمزاولة الأعمال التي يستعمل لها خدمات المصرف الإلكترونية.

2.10 أكد التاجر -أو من ينوب عنه قانوناً- أن هذه الاتفاقية تمثل التزاماً قانونياً سليماً وملزماً له كما أنها قابلة للتنفيذ من قبله طبقاً لشروطها وأحكامها، وأن له السلطات والصلاحيات الكاملة والقانونية لإبرام هذه الاتفاقية وأداء التزاماته.

3.10 أكد التاجر -أو من ينوب عنه قانوناً- أن جميع المعلومات والمستندات المتعلقة به والتي تم تقديمها إلى المصرف فيما يتصل بطلبه تقديم المصرف خدمات له أو ما يتصل بالتقديم المستمر والمتواصل لتلك الخدمات من المصرف، فيؤكد التاجر أن هذه المعلومات والمستندات صحيحة ودقيقة وفي حال تبين للمصرف أن هذه المعلومات والمستندات جميعها أو بعضها غير صحيحة أو مضللة، فقد التزم التاجر بتحمل نتائج جميع الأضرار التي نتجت عن هذه المعلومات والمستندات والتعويض عنها لمن وقع عليهم الضرر، ويجوز للمصرف حينئذ فسخ هذه الاتفاقية بشكل فوري.

11.1 The Bank shall employ all its capabilities to provide the online payment portal services in a standard manner.

11.2 The Bank does not guarantee or confirm that the online payments portal will operate without hindrance or disconnection or will be error-free. Accordingly, the Bank shall not be liable for damages, losses, compensations or obligations of any kind, except for intentional and negligent cases, whether incurred due to failure of online payment portal or any other failure related thereto. The Merchant agrees that the Bank shall not be liable at all times for disconnection or errors in the online payments portal.

11.3 The Merchant's systems should be compatible with the Bank's systems. The Bank shall not be liable before the Merchant for any purchases involving fraud, deception, or not authorized by the card/account holder through the online payments portal, nor shall the Bank be liable for providing the online payment portal by any means to intercept or prevent such transactions. If the data is lost or hacked while exchanged between the merchant's website and the Bank's portal, the Merchant shall cooperate with the Bank to recall the data and secure a safe route.

1.11 التزم المصرف بتوظيف جميع قدراته لتقديم خدمات بوابة المدفوعات الإلكترونية عبر الإنترنت بطريقة موثقة.

2.11 لا يضمن المصرف أو يؤكد أن بوابة المدفوعات الإلكترونية عبر الإنترنت سوف تعمل دون عائق أو انقطاع أو أنها سوف تكون خالية من الأخطاء، وبناء عليه فلن يكون المصرف مسؤولاً عن الأضرار أو الخسائر أو التعويضات أو الالتزامات أي كان نوعها -فيما عدا حالات التعمد والإهمال- سواء تم تكديدها وتحملها بسبب توقف أو عطل بوابة المدفوعات الإلكترونية عبر الإنترنت أو بسبب أي فشل آخر لبوابة المدفوعات الإلكترونية عبر الإنترنت، وقد وافق التاجر على أن المصرف لا يتحمل أي مسؤولية في جميع أوقات الانقطاع أو وقوع الأخطاء في بوابة المدفوعات الإلكترونية عبر الإنترنت.

3.11 يجب أن تكون أنظمة التاجر متوافقة مع أنظمة المصرف، ولن يكون المصرف مسؤولاً تجاه التاجر عن أي عمليات شراء تنطوي على غش واحتيال أو لم يصدر تفويض بشأنها من صاحب البطاقة/ الحساب عن طريق بوابة المدفوعات الإلكترونية عبر الإنترنت كما لن يكون المصرف مسؤولاً عن تزويد بوابة المدفوعات الإلكترونية عبر الإنترنت بأي وسائل لاعتراض أو منع مثل هذه العمليات، وفي حال فقدت البيانات أو تم اختراقها خلال مرحلة مرورها بين موقع التاجر وبوابة المصرف فقد التزم التاجر بالتعاون مع المصرف لإعادة استعاء البيانات وتأمين مرورها.

12.1 The Merchant shall comply with all amendments made to the provisions and procedures of using the online payment portal - as determined by the Bank pursuant to a written notice- within thirty (30) days from the date of notice receipt.

12.2 The Merchant shall comply with all regulations applicable and effective in Saudi Arabia by which this Agreement is governed as well as all regulations applicable to its business activities, including without limitation, any conditions and requirements related to export, import, customs, license or other restrictions under these regulations on the distribution of any goods or services purchased by the Merchant.

12.3 The Merchant shall notify its Client that the Bank is the originator of the electronic payment by displaying, in coordination with the Bank, the Bank's logo on the Merchant's website.

12.4 The Merchant shall notify the Bank immediately upon the occurrence of any expected change in the ownership of business benefit. In this respect, the Merchant should ensure in all cases that the Bank maintains an updated copy of the Merchant's CR.

12.5 The Merchant recognizes and understands that ownership transfer or partial sale of business would not enable the new owner to use the Bank's payment portal. The new owner should submit its CR along with documents evidencing power transfer. The Merchant also recognizes that full or partial transfer of ownership of its business interests may not automatically give it the same rights in the payment portal or the new owner's uses. Therefore, the Merchant shall settle its new status in coordination with the Bank to facilitate the transfer of the Bank's portal to the new owner who wishes to work through it.

12.6 The Merchant shall provide the Bank with the website address details (typical URL index) that it intends to link to the Bank's electronic payment portal. The Merchant shall also notify the Bank immediately and in writing upon the occurrence of any changes or an expected change in the index, contents or the services provided on it. The Merchant should confirm and ensure that there is no other connection with any other online payment portal.

1.12 التزم التاجر بالتقيد بجميع التغييرات التي تطرأ على الأحكام والإجراءات الخاصة باستخدام بوابة المدفوعات الإلكترونية عبر الإنترنت -بحسب ما يقره المصرف بإشعار خطي منه- وذلك خلال ثلاثين يوم من تاريخ تسلمه للإشعار.

2.12 التزم التاجر بجميع الأنظمة السارية المعمول بها بالمملكة العربية السعودية والتي تخضع لها هذه الاتفاقية، كما التزم بجميع الأنظمة المطبقة على أنشطته التجارية ويشمل ذلك دون حصر أي شروط ومتطلبات خاصة بالتصدير والاستيراد والجمارك والتراخيص أو أي قيود بموجب تلك الأنظمة على توزيع أي سلع أو خدمات يقوم التاجر بشرائها.

3.12 التزم التاجر بأن يقوم بإشعار عملائه بأن المصرف هو منفذ الدفع الإلكتروني وذلك بوضع شعار المصرف على موقع التاجر بالإنترنت وفي مكان يكون ظاهراً وذلك بالاتفاق مع المصرف.

4.12 التزم التاجر بأن يقوم بإشعار المصرف فوراً عند حدوث أي تغيير متوقع لملكية منفعة الأعمال التجارية له وفي هذا الخصوص على التاجر أن يتأكد في جميع الأحوال بأن المصرف يحتفظ بصورة حديثة من أي سجل تجاري خاص بالتاجر.

5.12 أدرك التاجر وفهم بأن نقل الملكية أو بيع جزء من الأعمال التجارية لن تمكن المالك الجديد من استخدام بوابة الدفع الخاصة بالمصرف؛ إذ يتوجب أن يقوم المالك الجديد بإحضار السجل التجاري الجديد والمستندات المتعلقة بانتقال الصلاحية كما يدرك التاجر أن نقل الملكية الكاملة أو الجزئية لمصالحه في العمل التجاري قد لا تعطيه تلقائياً نفس الحقوق الخاصة ببوابة الدفع أو الاستعمالات الخاصة بالمالك الجديد وبالتالي يلتزم التاجر بتوفير أوضاعه الجديدة بالتنسيق مع المصرف لتسهيل انتقال استخدام بوابة المصرف للمالك الجديد الراغب بالعمل من خلاله.

6.12 التزم التاجر بأن يقدم إلى المصرف تفاصيل عنوان موقع الإنترنت (المؤشر النموذجي للمصدر URL) الذي ينوي التاجر أن يربطه ببوابة الدفع الإلكتروني الخاصة بالمصرف، كما التزم بأن يخطر المصرف فوراً وكتابياً عند حدوث أي تغييرات أو تغيير متوقع للمؤشر وعند حدوث أي تغيير جوهري لمحتوياته أو الخدمات التي تقدم عليه، وعلى التاجر أن يربطه به ويتأكد أنه لا يوجد ارتباط آخر مع أي بوابة أخرى للمدفوعات عبر الإنترنت.

12.7 The Merchant agrees that the Bank is an integrated entity that has the ability to deal with it and engage with its business. In doing so, the Merchant agrees that it would not be involved in any approval, establishment or communication with any other type of business or with Merchants connected to its website, or to assist others in using the payment portal of the Bank without obtaining an explicit and prior approval of the Bank.

12.8 The Merchant shall maintain all purchase, payment and credit records for a period of two (2) years as of the date of contracting with the Bank and shall allow the Bank to examine and verify these records at any time. The Merchant shall also sign and maintain the data and notices at the request of the Bank as well as protecting the same or its interests arising thereunder.

12.9 The Merchant shall protect the Bank and its employees, agents, officers, directors, successors and assigns upon the performance of the terms and conditions of this Agreement and hold them harmless against all damages, judicial proceedings, claims, obligations, demands and compensations of any kind (including, but not limited to, compensations and legal and expenses) by any party or persons through a claim by the counterparty or any other means, which may arise now or in the future in connection with this Agreement.

12.10 The Merchant shall waive any notice, objection, objection notice or any claim in respect of the chargeback fee of any purchase. Therefore, the Merchant approves all reconciliations provided by the Bank to any Client and that none of these reconciliations may affect any of the merchant's obligations.

12.11 The Merchant agrees that this Agreement shall not give either party any right to the name, logos, services, trademarks or trade names of the other party or the (supplier's typical URL) or its logos or any names or titles. No use of third-party marks shall be made without the prior written consent of that party, except that the Merchant agrees to place in a visible place on its website a symbol or logo provided by Alinma Bank and approved in advance indicating that the Merchant is a Client of the Bank.

12.12 The Merchant unconditionally agrees that, by providing the payment portal, the Bank shall not guarantee, support or protect any product offered by the Merchant for sale on its website. The Merchant also agrees that it shall not market any of its products using the Bank's name in any form, whether with respect to products advertised on its website or otherwise.

12.13 Frequent failure by the Merchant to comply with the regulations governing purchases may result in reporting such failure to the card-issuing banks, including Visa and MasterCard, which may result in the Merchant being blacklisted and prohibited from dealing with Visa and MasterCard cards at least through card association links as well as termination of dealing with the Merchant.

7.12 وافق التاجر على أن المصرف كيان متكامل لديه القدرة على الموافقة على التعامل معه وعلى الارتباط معه وبعمله. وعند قيامه بذلك فقد وافق التاجر على أنه لن يرتبط بأي موافقة أو إنشاء أو اتصال بأي نوع آخر من الأعمال التجارية أو بتجار يرتبطون بموقعه على الإنترنت أو أن يحاول مساعدة آخرين باستعمال بوابة الدفع المتاحة له من المصرف دون موافقة صريحة ومسبقة من المصرف.

8.12 التزم التاجر بالاحتفاظ بجميع السجلات الخاصة بالشراء والدفع والائتمان لمدة سنتين من تاريخ التعاقد مع المصرف وأن يسمح للمصرف بفحص هذه السجلات والتأكد من صحتها في أي وقت، كما التزم التاجر بأن يقوم بتوقيع وحفظ البيانات والإشعارات التي يطلب المصرف حفظها أو حمايتها أو حماية مصالحه بموجبها.

9.12 التزم التاجر بأن يدفع عن المصرف الضرر وعن موظفيه ووكلائه وإداريته ومدراءهم وخلفائهم كل على حده وكذلك المتنازل إليهم عند مباشرتهم تنفيذ شروط وأحكام هذه الاتفاقية، ضد جميع الإجراءات القضائية والدعاوى والالتزامات والمطالبات والأضرار والتعويضات أيأ كان نوعها (ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر التعويضات والمصاريف القانونية) التي تقوم بها أي جهة أو أشخاص عن طريق المطالبة أو مطالبة الطرف المقابل أو بأي وسيلة أخرى والتي قد تنشأ الآن أو في المستقبل بسبب هذه الاتفاقية.

10.12 التزم التاجر بالتنازل عن أي إخطار أو اعتراض أو إشعار بالاعتراض أو أي مطالبة فيما يتعلق برسم الاسترداد الخاص بأي عملية شراء، وبموجب هذا فقد وافق التاجر على جميع التسويات التي يقدمها المصرف إلى أي عميل ووافق على أن أي من تلك التسويات لا تؤثر على أي التزام من التزامات التاجر.

11.12 وافق التاجر أن هذه الاتفاقية لا تعطي أيًا من الطرفين أي حق في اسم الطرف الآخر أو شعاراته أو خدماته أو علاماته أو أسمائه التجارية التي يمتلكها أو (المؤشر النموذجي للمورد URL) أو شعاراته أو أي أسماء أو ألقاب، ولا يجب أن يتم أي استعمال لعلامات الطرف الآخر دون موافقة خطية مسبقة من ذلك الطرف باستثناء أن التاجر وافق على أن يضع في مكان ظاهر وواضح في موقعه بالإنترنت رمز أو شعار يقدمه مصرف الإنماء ويوافق عليه مسبقاً يشير إلى أن التاجر عميل للمصرف.

12.12 وافق التاجر دون قيد أو شرط على أن المصرف من خلال تقديمه لبوابة الدفع لا يضمن ولا يدعم ولا يحمي أي منتج عرضه للتاجر للبيع على موقعه بالإنترنت كما أن التاجر وافق أيضاً على أنه لا يسوق أيًا من منتجاته باستعمال اسم المصرف بأي شكل كان سواءً في المنتجات التي يعلن عنها في موقعه على الإنترنت أو غير ذلك.

13.12 تكرر الفشل من قبل التاجر في التقيد بالأنظمة التي تحكم عمليات الشراء قد تؤدي إلى إنشاء بلاغات ضد التاجر لدى البنوك المصدرة للبطاقات بما في ذلك بطاقات فيزا وماستر كارد وقد ينتج عن ذلك إنهاء التعامل مع التاجر وإدراجه بالقائمة السوداء ويحظر عليه التعامل مع بطاقات فيزا وماستر كارد على الأقل عن طريق روابط اتحادات البطاقات.

Confidentiality

السرية 13

13.1 Both the Bank and the Merchant acknowledge that they may maintain information about each other's business, ownership, operations, Clients and financial status, and that such information and the Agreement's terms shall be deemed confidential and shall not be disclosed to any other party without a prior written consent. Such information include information received by the party's employees, information available in the public domain, or information disseminated to the public in a proper and legal way.

13.2 The Bank and the Merchant may, under a request from the Issuer, disclose such confidential information. Under this request, the Merchant agrees to the disclosure by the Bank of such confidential information to the portal's service providers to the extent such disclosure is necessary. Clients' information shall not be disclosed unless with its consent. Disclosure of information to government and official authorities shall be made through Saudi Central Bank.

13.3 In the course of implementing its services, the Bank shall collect reports and information about the Merchant, its beneficial owners, directors and/or agents to store and disclose them to associated parties, affiliates, subsidiaries and other parties that the Bank deems, at its sole discretion, necessary for the Merchant to perform its services, including but not limited to, subsidiaries of other parties located within Saudi Arabia.

13.4 The Merchant acknowledges the sensitivity of the Client's data, including without limitation, the card account numbers, name, address, email address and personal statistics and information. The Merchant agrees to maintain any such information professionally and in a safe place in order to protect such information against unauthorized disclosure, theft or misuse.

1.13 أقر كل من المصرف والتاجر بأنهما قد يجوزان على معلومات عن أعمال وملكية وعمليات وعملاء والوضع المالي لكل منهما عن الآخر وأن هذه المعلومات وشروط الاتفاقية تحد جميعها سرية وقد وافق كل من المصرف والتاجر بالاحتفاظ عليها وعدم الإفصاح عن هذه المعلومات إلى أي طرف آخر دون الحصول على موافقة خطية مسبقة. وتشمل المعلومات التي تصل إلى منسوبي الطرفين والتي تكون ملكاً عاماً أو المعلومات التي يتم نشرها على نحو صحيح وقانوني بصورة عامة وللجميع.

2.13 يجوز للمصرف وللتاجر بموجب طلب من الجهة المصدرة أن يقوموا بالإفصاح عن هذه المعلومات السرية، كما وافق التاجر أيضاً بموجب هذا الطلب على أن يقوم المصرف بالإفصاح عن تلك المعلومات السرية إلى مقدمي خدمة البوابة الإلكترونية بالقدر الذي يكون مثل ذلك الكشف ضرورياً. أما فيما يتعلق بالمعلومات الخاصة بالعملاء فلا يتم الإفصاح عنها إلا بعد إقرار العميل بذلك. أما الإفصاح عن المعلومات للجهات الحكومية والرسومية فيتم عن طريق البنك المركزي السعودي.

3.13 سوف يقوم المصرف خلال تنفيذ لخدماته بجمع التقارير والمعلومات المتعلقة بالتاجر ومالكه المنتفعين ومدراءه وأو وكلائه بغرض الحصول على تخزين هذه البيانات الشخصية وكشفها للمرتبطين والمنتسبين والشركات التابعة والأطراف الأخرى التي يربى المصرف بمحض تقديره أنها ضرورية في التعامل لتنفيذ التاجر لخدماته ويشمل ذلك دون حصر الشركات التابعة للأطراف الأخرى الواقعة داخل المملكة العربية السعودية.

4.13 أقر التاجر بحساسية بيانات العميل ويشمل ذلك دون حصر أرقام حساب البطاقة الخاصة بالعميل والاسم والعنوان وعنوان البريد الإلكتروني والإحصائيات والمعلومات الشخصية، وقد وافق التاجر على أن يحتفظ بأي من تلك المعلومات في مكان آمن وبطريقة محترمة كتلك التي تتعامل بمعلومات شخصية ذات حساسية مماثلة وذلك فيما يتعلق بتقديم مستوى أمني يكون مقبولاً لحماية تلك المعلومات ضد الكشف عنها لغير المخولين، وضد السرقة أو سوء الاستعمال،

The Merchant shall only use such information for the purposes of this Agreement and in accordance with regulations applicable in Saudi Arabia. The Merchant shall compensate the Bank and hold it harmless against any damage, loss or claims arising out of the Merchant's breach of this Agreement.

13.5 The Merchant acknowledges that it is aware of the Bank's confidentiality policy and that any personal information provided to the Bank will be used in accordance with this policy.

13.6 The Merchant acknowledges and undertakes that it shall comply with all regulatory and supervisory requirements and conditions contained in regulations applicable in Saudi Arabia. The Merchant undertakes to comply with any instructions issued by Saudi Central Bank related to any of the terms of this Agreement.

وسوف يقوم التاجر فقط باستعمال تلك المعلومات للأغراض السليمة والصحيحة بموجب هذه الاتفاقية ووفقاً للأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية وسوف يقوم التاجر بالتعويض ودفع الضرر عن المصرف ضد أي خسارة أو مطالبات تنشأ بسبب إخلال التاجر لهذه الاتفاقية.

5.13 أقر التاجر بأنه على علم وإلمام بسياسة المصرف الخاصة بالسرية ووافق على أن أي معلومات شخصية يتم تقديمها إلى المصرف سوف يتم استعمالها وفقاً لهذه السياسة.

6.13 أقر وتعهد التاجر بأنه سوف يلتزم بجميع الشروط والمتطلبات الرقابية والنظامية الواردة بالأنظمة داخل المملكة العربية السعودية كما تعهد التاجر بأن يلتزم بأي تعليمات تصدر من البنك المركزي السعودي ترتبط بأي من بنود هذه الاتفاقية.

Term and Termination

مدة الاتفاقية و إنهائها

14

14.1 This Agreement shall come into full force and effect as of the date of its execution by the Merchant and acceptance by the Bank and shall remain in force for two (2) Gregorian years, unless it is terminated by either party pursuant to a written notice served before ninety (90) days of termination.

1.14 تصبح هذه الاتفاقية نافذة من تاريخ توقيعها من قبل التاجر وقبولها من جانب المصرف وستظل نافذة لمدة سنتين ميلادية ما لم يتم إنهائها من أحد الطرفين بإشعار خطي يتم إرساله قبل تسعين يوم من إنهائها.

14.2 In the event of breaching any of the terms of this Agreement by either party, the other Party shall serve a written notice to the defaulting party to remedy the default within ten (10) business days. If the defaulting party fails to remedy the default within that period, the other party shall have the right to terminate this Agreement by written notice for ... additional day over and above the date of the first notice referred to in this paragraph, noting that all obligations of the parties under this Agreement shall remain in full force and effect from the date of termination and until full settlement of any outstanding obligations of the parties to each other.

2.14 في حال الإخلال بأي شرط من شروط هذه الاتفاقية من أحد الطرفين فيلتزم الطرف الآخر بتقديم إشعار خطي إلى الطرف المخل يطلب فيه معالجته خلال عشرة أيام عمل مصرفي فإذا فشل الطرف المخل في معالجته خلال تلك المدة فإن الطرف الآخر يكون له الحق بإنهاء الاتفاقية بموجب إشعار خطي لمدة ... يوم إضافي على تاريخ انتهاء الإشعار الأول الوارد بهذه الفقرة علماً بأن جميع التزامات الطرفين القائمة بموجب هذه الاتفاقية تظل سارية ونافاذة من تاريخ إنهائها إلى حين تصفية كل من طرفي الاتفاقية التزاماتهما تجاه الآخر.

14.3 The Bank shall have the right to terminate or suspend this Agreement at any time whenever the Merchant's account does not allow for the deduction of the fees payable by it to the Bank for insufficient balance or for any other reason, or in the event of a dispute between the Merchant and the Client, or if there is a complaint that the Bank deems, at its sole discretion, harmful to it. The Bank shall also have the right to terminate this Agreement at any time or for any reason by notifying the Merchant in writing five (5) business days before the termination date, in which case the Bank shall deposit the amounts of all purchases collected into the Merchant's account prior to termination in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

3.14 يكون للمصرف الحق في إنهاء هذه الاتفاقية أو تعليق تنفيذها في أي وقت متى كان حساب التاجر لا يسمح بخصم مبلغ الرسوم المستحق على التاجر لصالح المصرف لعدم كفاية الرصيد أو لأي أسباب أخرى أو في حال حدوث نزاع بين التاجر والعميل أو وجود شكوى تصل حدا ومستوى يرمى المصرف بمحض تقديره أنها ضارة له، كما يكون للمصرف الحق بإنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت أو لأي سبب كان وذلك بأن يتم إشعار التاجر بذلك خطياً قبل خمسة أيام عمل من إنهاء هذه الاتفاقية وفي هذه الحال سوف يدفع المصرف مبالغ جميع المشتريات التي تم تحصيلها لحساب التاجر قبل الإنهاء طبقاً لشروط وبنود هذه الاتفاقية.

14.4 The Bank may unilaterally terminate this Agreement pursuant to a written notice to the Merchant within at least ten (10) business days before the termination date if the Bank considers that the Merchant and/or its managers, agents or subsidiaries' conduct is inappropriate to continue providing the electronic service.

4.14 يحق للمصرف أن يقوم منفرداً بإنهاء هذه الاتفاقية بإشعار التاجر خطياً بما لا يقل عن عشرة أيام عمل من تاريخ الإنهاء وذلك في حال اعتبر المصرف أن تصرف التاجر و/أو مدرائه ووكلائه أو شركائه الفرعية غير ملائم للاستمرار في تقديم الخدمة الإلكترونية.

14.5 In circumstances and cases where a Merchant has direct or indirect links with suspicious, fraudulent or morally unlawful or unethical activities, including without limitation, terrorism or violating the Bank's general policies, the Bank may, at its sole discretion, terminate this Agreement without notice to the Merchant.

5.14 في الظروف والأحوال التي يكون فيها للتاجر ارتباط مباشر أو غير مباشر بأنشطة مشبوهة أو مزورة أو تعد من الناحية الأخلاقية غير قانونية أو أخلاقية ويشمل ذلك دون حصر الإرهاب أو مخالفة السياسات العامة للمصرف فإنه يحق للمصرف بمحض تقديره أن يقوم بإنهاء هذه الاتفاقية دون إشعار التاجر.

14.6 The parties shall have the right to terminate this Agreement immediately by written notice to the other in the event that the other party undergoes bankruptcy, rendered insolvent, placed under judicial custody or any similar judicial proceedings.

6.14 يكون للطرفين الحق في أن يقوم أي منهما بإنهاء هذه الاتفاقية فوراً بإشعار خطي للطرف الآخر في حال ما إذا كان الطرف الآخر قد قدم طلباً بالإفلاس أو حكم عليه به أو أصبح معسراً أو وضع تحت الحراسة القضائية أو أي إجراءات قضائية مشابهة أيأ كان الاسم أو الصفة التي أطلقت على هذه الإجراءات.

Service Fees

رسوم الخدمة

15

15.1 The Merchant acknowledges and agrees to the following:

1.15 أقر التاجر ووافق على الآتي :

Non-refundable fees set out in the table below shall be effective upon executing this Agreement and the Bank may deduct such fees separately or in combination.

أن تصبح الرسوم غير المستردة المبينة في الجدول أدناه نافذة عند توقيع الاتفاقية ويحق للمصرف خصم الرسوم المذكورة على حدة أو مجتمعاً.

VISA/MasterCard

فيزا/ماستركارد

Establishment Fees (SAR)	3,000 SAR + VAT	رسوم التأسيس (ر.س)
Monthly Fees (SAR)	250 SAR + VAT	الرسوم الشهرية (ر.س)
Collection Fees per Transaction (%)	2.50%	رسوم تحصيل عن كل عملية (%)
Chargeback Fees	1 SAR	رسوم استرداد
Fixed Fees per Transaction, including rejected transactions (SAR)	1 SAR	رسوم ثابتة عن كل عملية، بما فيها العمليات المرفوضة (ر.س)

MADA

مدى

Establishment Fees (SAR)		رسوم التأسيس (ر.س)
Monthly Fees (SAR)		الرسوم الشهرية (ر.س)
Collection Fees per Transaction (%)	1.75%	رسوم تحصيل عن كل عملية (%)
Chargeback Fees	1 SAR	رسوم استرداد
Fixed Fees per Transaction, including rejected transactions (SAR)		رسوم ثابتة عن كل عملية، بما فيها العمليات المرفوضة (ر.س)

15.2 Automatic deduction of fees payable to the Bank from the Merchant's accounts, provided that deduction details should be sent to the Merchant as applicable in normal banking procedures. The Bank may deduct any payable amounts from any of the Merchant's accounts if the balance of the primary account is insufficient.

15.3 The Bank may amend the fees by serving a notice to the Merchant within 30 days.

2.15 خصم الرسوم المستحقة للمصرف من حسابات التاجر تلقائياً والتي فتحها مسبقاً للمصرف على أن ترسل تفاصيل خصم الرسوم إلى التاجر كما هو متبع في إجراءات العمل المصرفية العادية ويحتفظ المصرف بالحق في خصم المبالغ المستحقة من أي من حسابات التاجر إذا كان هناك رصيد غير كافٍ في حساب التاجر الرئيس.

3.15 يجوز للمصرف أن يقوم بتعديل الرسوم وذلك بإشعار التاجر قبل التنفيذ بمدة 30 يوم عمل.

Judicial Reference and Dispute Settlement

16 المرجعية القضائية و تسوية المنازعات

16.1 This Agreement shall be subject to; and interpreted in accordance with, Shari'a'h and Shari'a'h-compliant rules and regulations applicable in Saudi Arabia.

16.2 Any dispute arises between the parties shall be settled by the competent courts of Saudi Arabia, if no amicable solution is reached.

1.16 تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقاً للشريعة الإسلامية، ووفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية بما لا يخالف أحكام الشريعة الإسلامية.

2.16 كل خلاف ينشأ بين الطرفين إذا لم يمكن حله بالطرق الودية فيما بينهما يكون الفصل فيه من قبل المحاكم المختصة في المملكة العربية السعودية.

Counterparts

17 نسخ الإتفاقية

This Agreement has been drawn up in two original counterparts and each party has received a copy to work accordingly. The parties have caused this Agreement to be executed after having read and agreed to its terms and conditions.

حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين تسلم كل طرف نسخة للعمل بموجبها وقد وقع الطرفان المتعاقدان عليها بعد الاطلاع على شروطها وأحكامها ووافقا عليها.

Variation between English and Arabic Texts

18 الاختلاف بين النص العربي و الانجليزي

In the event of conflict between the Arabic and the English text, the Arabic text shall prevail in amicable and judicial settlements.

في حال وجود اختلاف بين النص العربي والنص الإنجليزي في هذه الاتفاقية فإن النص العربي هو النص الحاكم الذي يتم التحاكم إليه ودياً وقضائياً.

Data & Signature

19 البيانات والتوقيع

Alinma Bank	مصرف الإنماء
	الاسم Name
	مسمى الوظيفة Title
	تاريخ التوقيع Date of Signing
	التوقيع Signature

Merchant

التاجر

	الاسم التجاري للمنشأة Commercial name of the Establishment
	رقم حساب التسوية Reconciliation Account No.
	عنوان الموقع الإلكتروني Website address
	عنوان البريد الإلكتروني (الاتصال الرئيسي) E-mail address (Primary contact)
	عنوان البريد الإلكتروني (فريق العمليات)** E-mail address (Sales team)
	اسم المفوضين بالتوقيع Name of Authorized Signatory
	التوقيع Signature
	النشاط التجاري Commercial activity
	اسم العلامة التجارية باللغة الإنجليزية Brand name in English
	عنوان البريد الإلكتروني (الفريق التقني)** E-mail address (Technical team)
	رقم صندوق البريد P.O BOX
	ارقام التواصل Contact Numbers
	الرمز البريدي Postal Code